



PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 6, No. 35-36

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

SEPTIEMBRE - DICIEMBRE 1993

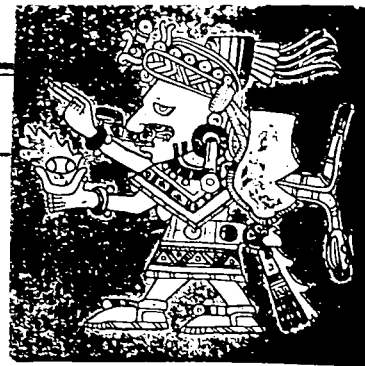
Precio: 75 centavos

"El Estado debe reconocer a los pueblos indígenas, a sus autoridades y Congresos, y salvaguardar el derecho a su propia cultura y religión; debe respetar su lengua, reconocer sus expresiones artísticas y literarias. De fallar en esto, se estaría privando a la comunidad nacional de una rica herencia cultural y espiritual. Por su parte, la Iglesia no sólo respeta sino que quiere potenciar este patrimonio cultural y espiritual".

Conferencia Episcopal Panameña, "Nueva Evangelización y Sociedad Panameña", N_ 126 (noviembre 1993, Panamá).

contenido

SALDO POSITIVO A PESAR DE TODO .	2
FORTALECER LA ESPERANZA	4
HISTORIA NGÓBE : MAGATDA	6
LA NIÑA QUE HACIA LLOVER	7
PUEBLO UNIDO	8
QUE LEEMOS.—QUE ESCRIBIMOS	11
500 AÑOS.- 12 DE OCTUBRE	12
ÑANGLON BATA SÓ	14
MAS QUE UNA CELULA	15
NUESTRO PADRE-MADRE	16
ACCION URGENTE	19
SI NGÓBE "BI ITDI"	20
KROK O NGÓWE	21
NOTICIAS Y FOTOS	27
AMERINDIA	23
CUANDO LA LUZ	24



Chalchichiluc

SALDO POSITIVO A PESAR DE TODO

Acciones de hecho.

Los días 28 y 29 de mayo del 93 marcaron un hito, una señal importante, en la historia moderna de los pueblos indígenas del territorio llamado Panamá. Se dio un **levantamiento unánime** en todo el país y en los lugares más distantes : Bocas del Toro, Changuinola, Chiriquí Grande, Puerto Armuelles, David, Oriente de Chiriquí, Las Palmas, la capital del país, el Bayano y en diferentes comunidades de Darién y de la Comarca Kuna Yala. De este a oeste, de norte a sur, sin mayores recursos, sin tener el poder del Gobierno, con muchas dificultades de comunicación, muy alejados unos de otros, soportando el racismo oculto o visible de muchos panameños y arriesgándose a cualquier cosa, diversos contingentes de ngóbe, kuna, enbera y wounan hicieron su protesta. Sabemos que ésta fue de lo más diversa : cierre de carreteras, mitines, tomas de lugares, manifestaciones, etc.

Lo anterior fue continuación de las actividades iniciadas en la zona del Bayano por indígenas kuna y enbera como protesta por un problema que vienen arrastrando desde hace años estos hermanos. Este problema tuvo su punto de mayor dificultad cuando fue secuestrado -por unas horas- el Gobernador de la provincia de Panamá. El saldo de la actividad de mayo fue un indígena ngóbe -Saturnino Aguirre- muerto, varios encarcelados y golpeados.

Como resultado de este movimiento se crearon dos comisiones con el Gobierno : una llamada de **Alto Nivel**, en la cual se tratarían cuestiones relativas a las propuestas de demarcación de territorios. La otra, llamada pomposamente **Ad-hoc**, que buscaría resolver una serie de cuestiones y protestas concretas presentadas por los indígenas. En todo momento estuvieron presentes las autoridades de estos pueblos y el

gobierno mostró intentos de negociar y llegar a soluciones.

En octubre del mismo año, nuevamente se volvieron a tomar acciones coordinadas (cierre de carreteras, tomas de lugares, mitines, etc), siendo el cierre -durante seis horas- de la carretera Panamericana a la altura del poblado de San Juan (Chiriquí), lo que más efectos tuvo.

Acciones de unidad.

En los meses de febrero, abril y mayo se tuvieron los **Congresos Regionales** de los ngóbe a nivel de Veraguas, Chiriquí y Bocas respectivamente. Hubo dos Congresos Generales y el Congreso de la Cultura en Kuna Yala y en la Comarca Enbera-Wounan hubo también Congresos Regionales y el General. Es decir, que las instituciones que estos pueblos tienen -por ahora- como representantes de sus pueblos, realizaron sus respectivas reuniones. Además de esto, la **Coordinadora Nacional de Pueblos Indígenas de Panamá (CooNaPIP)**, se mantuvo prácticamente en reuniones mensuales o bimensuales para tratar de responder a las dificultades presentadas. Igualmente hubo Encuentros de Dirigentes en diferentes zonas indígenas.

Con muchas dificultades, en noviembre, se organizó un **Congreso Nacional Indígena**, en la capital del país donde se tomaron una serie de resoluciones (ver pp. 8-10 de este Boletín) entre las cuales está el no participar en las elecciones nacionales si al 30 de diciembre del 93 no se ha logrado ningún avance en cuanto a las exigencias, machaconamente presentadas, de las comarcas indígenas. En las resoluciones se presentaron no sólo las exigencias de demarcación de tierras sino las propuestas seculares de los pueblos y naciones indígenas.

Acciones legales.

Las propuestas de Comarcas Ngóbe-Bugle, Madungandi, Wargandi, de la Carta Orgánica Enbera-Wounan, de la Ley Fundamental de Kuna Yala y la exigencia de la firma del Gobierno al Convenio 169 de la OIT, fueron presentadas una y otra vez a la Asamblea Legislativa, pero los así llamados "honorables" legisladores, no hicieron honor a su puesto y responsabilidad y no "voltearon" a ver estas propuestas de ley.

Saldo del año 93.

Entonces, ¿el año 93 ha sido negativo para los pueblos indígenas de Panamá? Creo que no, a pesar de todo. Sabemos que la historia de nuestro país, en este año que ha pasado, puede resumirse en un gobierno asediado por la deuda externa, por las IFIs y por los partidos de gobierno y oposición, mientras que todo se da en medio de un "mar" de protestas, huelgas, movimientos de todo tipo (maestros, empleados de teléfonos y luz, transportistas, bananeros e indígenas). Sin embargo, lo que destacó en medio de ese "mar" han sido los pueblos indígenas. Fue el único movimiento social del país que tuvo acciones coordinadas, constantes, de gran unidad, y con planteamientos integrales. Los otros protestaron y exigieron sus salarios e intereses muy particulares. Los indígenas plantearon cuestiones amplias, globales.

El Año Internacional de los Pueblos Indígenas no fue respetado por el gobierno más que por aprobar un proyecto de institución de desarrollo indígena a nivel latinoamericano. El resto del año fue totalmente irrespetado. Por el contrario, los pueblos indígenas sí supieron hacer notar que éste era un año dedicado a ellos y tuvieron gran presencia a nivel nacional. Este ha sido un paso cualitativo. No es cuestión de que hubo más o menos presencia, sino que **hubo una presencia coordinada, mostrando unidad y fuerza, vigor e iniciativa.**

El próximo año 94 se nos presenta como un gran reto : plantear la lucha indígena con gran fuerza, sin doblegarnos ante intereses politiqueros. Exigir a todos los políticos el reconocimiento y el asumir la lucha indígena. Hay que "abrir" a todo el país un gran debate sobre el derecho que tienen los pueblos indígenas, en justicia, a tener sus territorios justamente delimitados y el reconocimiento a su derecho de autodeterminación. Plantear en una nueva Constitución -si es que se promueve- la realidad de este país pluricultural y multilingüe, con las consecuencias que esto tiene.

Jorge Sarsanedas sj
(Chigón Tódobu)

31 de diciembre de 1993.



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe (ACUN)**
Dirección : **ACUN**
Apartado 807
Panamá 1
Rep. de Panamá
Impresión : **Impresora Pacífico S.A.**
Diagramación : **Image Text S.A.**
Dibujos : **Theomel**
Foto portada : **Niña ngóbe de Jodeberibotdó,**
por Jorge Sarsanedas sj

* : En este número optamos por unir los meses de septiembre a diciembre, debido al recargo de trabajos causado por nuestro traslado no programado a la capital del país. Pedimos disculpas por los retrasos.

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general, en el idioma Ngóbere.
Personería Jurídica : Escritura 6836

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá US \$ 7.00
Exterior US \$ 10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Eduardo Valdés sj
Cta No 30-01-200-61697
Banco Exterior, Panamá





FORTALECER LA ESPERANZA

CON UN PIE EN EL ESTRIBO...

CON LA MANO EN EL CANALETE...

En 1991, nos reunimos más de cien agentes de pastoral de la Iglesia Católica, en el Centro "Monseñor Martín Legarra", a orillas del río Krikamola, en Kankintu (Bocas del Toro). Celebramos el X Encuentro de Misioneros del Area Ngóbe (EMANg). Allí se acordó continuar con este tipo de reuniones en 1993, luego del Encuentro Nacional de Pastoral Indígena (IV ENPI) que sería en Panamá al año siguiente.

Este año, en octubre, fieles a la cita, nos hicimos presentes cerca de 75 agentes de pastoral, en Atalaya (Veraguas) para celebrar el XI EMANg. Son catorce años, desde el primer ENPI (1979, Tolé), de intentar una pastoral de conjunto, específica. Han pasado muchos agentes de pastoral no indígenas por el área. Algunos han permanecido fieles a su llamado. Han sucedido muchas cosas en el país, aunque ya sabemos que el ritmo del tiempo y de los acontecimientos en nuestra área es bien diferente.

Comienza el encuentro anual de quienes trabajamos entre el pueblo ngóbe-bugle y hemos puesto nuestra esperanza en él y en Jesús que se encuentra en medio de ese pueblo. Se comenzó recordando que el objetivo general de todos los Emang ha sido: **ENCONTRARNOS, INTERCAMBIAR EXPERIENCIAS, REFLEXIONAR Y TENER**

FORMACION. Igualmente, se presentó el objetivo específico del presente EMANg:

REFLEXIONAR SOBRE NUESTRO TRABAJO TENIENDO COMO BASE EL DOCUMENTO DE SANTO DOMINGO

Algo pretencioso el objetivo puesto que el mismo documento aún no es conocido y mucho menos manejado por nuestra gente. Sin embargo, nos lanzamos.

Antes de embarcarnos en el conocimiento del documento mencionado, trabajamos revisando los compromisos adquiridos por nuestras áreas pastorales en 1991.

Alguien lanza una pregunta fundamental:

¿cómo encarnamos la iglesia en las comunidades ngóbe?

Las respuestas de los grupos son las siguientes: Creemos que el primer paso de la encarnación de la iglesia entre nuestra comunidad indígena es cuando los padres y las hermanas comienzan a vivir entre nosotros y no a visitarnos y luego irse. Por otro lado, **cuando los dirigentes de la iglesia -padres y hermanas- viven al estilo nuestro y respetan nuestra lengua y nuestras costumbres.** Otra forma de encarnarse la Iglesia en nuestras comunidades

indígenas es que desde el principio, a la par del trabajo evangelizador se ha ido desarrollando un fuerte **programa de promoción humana** como una respuesta a la fe o mejor dicho, como testimonio de fe.

Se señalan algunos pasos de inculturación : Se celebra la misa en ngóbere. Se habla en ngóbere. Se reza en ngóbere. Se predica en ngóbere. Se está recuperando poco a poco nuestra memoria histórica a través de nuestras historias, mitos y leyendas. Los acontecimientos más importantes de la historia de la salvación ngóbe están todos ellos salpicados por nuestra forma y estilo propio. Tampoco sentimos ninguna ruptura entre nuestro ser ngóbe y el ser cristianos. Seguimos contando nuestras historias antiguas como esa Palabra que Dios nos ha transmitido a través de los tiempos. Seguimos nuestra tradición de tomas de cacao como lo hemos hecho desde antiguo. Seguimos utilizando nuestros propios instrumentos tradicionales. Se hacen ritos y celebraciones ngóbe. En nuestras celebraciones grandes reafirmamos nuestra identidad indígena, con las historias, canto y baile tradicional, etc. Se aprecia lo propio: la medicina botánica, vestidos y las casas. Los velorios los hacemos al estilo antiguo. Hay una organización de catequistas como la máxima expresión de la iglesia indígena. Cada catequista es jefe religioso y un líder de promoción social en su comunidad. El congreso ha sido siempre considerado como la máxima autoridad del pueblo ngóbe y por tal motivo los catequistas asisten a los congresos porque lo ven como un compromiso.

LA NUEVA EVANGELIZACION Y LOS PUEBLOS INDIGENAS

Esta evangelización debe ser llevada por los religiosos y religiosas, catequistas de nuestras provincias donde procedemos y además las culturas, los idiomas, los ritos y la historia del pueblo ngóbe que deben ser respetados. Situaciones : La desnutrición en los pueblos indígenas más olvidados que hay en nuestras comunidades, debe haber salud, educación bilingüe con nuestra propia cultura y además los misioneros católicos deben apoyar la demar-

cación del pueblo ngóbe.

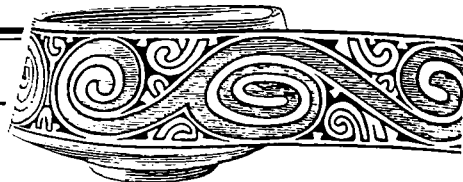
Nosotros no podemos evangelizar en su idioma, no podemos ir con la Biblia, porque la gente no va a entender; tiene que ir de acuerdo a sus costumbres; la persona tiene que ser de la misma comunidad; tiene que tener en cuenta su historia del pueblo. Los que dirigen a su comunidad tiene que valorizar lo que es nuestra cultura y costumbres. Hay que escuchar a ellos a ver si conocen la historia de Jesús (Ngöbö) y entonces explicar la enseñanza a ellos y qué mensaje llevamos a ellos. La invasión de las sectas religiosas destruye a las comunidades, igual que lo hacen los partidos políticos.

Para terminar esta experiencia profunda de Iglesia, nos propusimos un **PLAN DE TRABAJO PARA 1994**. La principal pregunta que se planteó fue : ¿Qué podemos hacer como iglesia, para que exista una responsabilidad, frente a la política, a las elecciones? ¿Qué podemos aportar? Se contestó lo siguiente: Conscientizar al pueblo, orientar sobre las diferentes partes de lo político. Organizarnos para poder lograr un buen gobierno. Intercambiar ideas con dirigentes, visitar comunidades para ver lo que conviene. Preparamos para que el indígena participe en la Constituyente, llevando la propuesta concreta de que se reconozca al indígena su idioma, su cultura y sus costumbres. Apoyar la creación de una Constituyente con la participación activa de los dirigentes indígenas.

Por último, también se sugirieron acciones con respecto a la economía : Que el pueblo vaya organizándose internamente y busque formación en sus organizaciones y logre soluciones para el pueblo y consiga personería jurídica para sus organizaciones. Apoyar la organización del pueblo.

En definitiva, una experiencia de Iglesia, **fortaleciendo nuestra esperanza**.

Chigón T. / sö krójotdo bitdi kratdi, 1993.



LA GRAN SERPIENTE (MAGATDA)

HISTORIAS DE LOS NGÓBE

Antiguamente, nuestros antepasados tenían sus tierras y sus alimentos y también tenían enemigos naturales, aunque había uno principal: la gran serpiente que los naturales le llamaban Magatda.

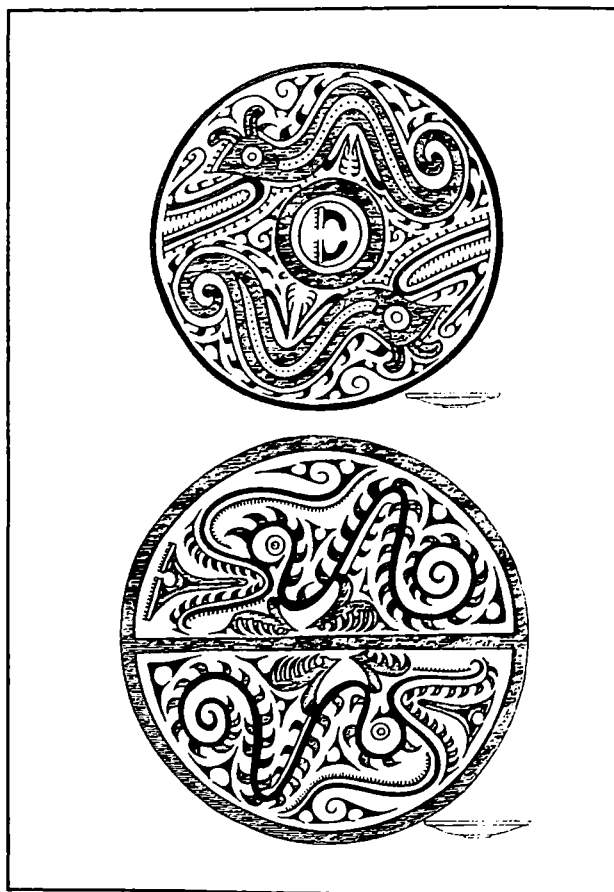
En el territorio de Bocas del Toro, en el mar que rodeaba esa tierra se originó o salió el animal al que ellos llamaban **Magatda**. Ese animal, según nuestros antepasados, se tragaba toda clase de animales y personas y vivía en el mar.

Hasta que una vez, cuatro adivinos tomaron la decisión de ir a ver qué era lo que se comía a la gente. Los cuatro **sukia** fueron al mar, ellos salieron en un bote a una isla cercana y se encontraron con el animal. El animal se tragó al bote, pero los **sukia** llevaron hacha, lanzas y veneno dentro del vientre del animal, ellos no murieron. Vieron dentro de la bestia todo cuanto se había tragado ese animal, restos de hombres muertos y de animales. Los **sukia** comenzaron a cortarlos por dentro, ellos sentían que el tiempo no pasaba pero llevaban más de dos semanas.

El animal contaminó a los que estaban dentro y vomitó a los que se murieron y dentro quedaron dos. De tanto golpe, el animal vomitó a los dos restantes y uno de ellos murió. En el relato se contó que el animal se aparece en los ríos o cualquier parte de la tierra.

Duró mucho tiempo y en la región de Chiriquí apareció una serpiente y la pudieron ver dos hermanas cuando el río estaba en su plena crecida. Al comentar la hermana menor lo que había visto, murió.

Siguieron la investigaciones de parte de los **sukia** y le contaron que habían visto una serpiente en una laguna y



con la ayuda del pueblo la hirieron y duró tanto tiempo inconsciente hasta que la laguna se secó. Después de tanto tiempo esta laguna se llenará dando señal del fin del mundo. La laguna se secó porque los **sukia** mandaron que le cayera trueno y por eso se secó.

AUTOR: ANONIMO.

RELATOR: ALEJANDRO CUEVAS (ngóbe de Soloigótde, San Lorenzo).

LA NIÑA QUE HACIA LLOVER

Hacia dónde va Huiñaj? La brisa mueve levemente su túnica amarilla. También son amarillas las flores que adornan sus largos y sedosos cabellos, más negros que la noche. ¿A Dónde va Huiñaj? Ella camina, lenta y silenciosa. Todos quedan extasiados al verla... ¡es que es tan bella! Sus pies descalzos pisan la tierra reseca y la tierra parece palpitante con sus pisadas. Los pájaros se inquietan gozosos al verla. Las plantas se estremecen... ¿A dónde irá Huiñaj? Ha dejado el telar y va a dar un paseo. Un largo paseo por sus queridos campos. A visitar los montes que empiezan a quejarse por la sequía. El aire caliente apenas le roza el rostro para quemarla: ¡su piel es tan fina! ¡Tan fina y dorada! Y allá se pierde a lo lejos, grácil y liviana, como una nube amarilla acariciando la tierra sedienta. Confundida con el sol de tan hermosa.

Dicen que en un lugar de la que es hoy provincia de Santiago del Estero vivía una tribu de indios cuyo cacique tenía una hija tan hermosa que causaba la admiración de las otras tribus y también ¿por qué no?, la envidia de todos: Huiñaj hacía venir la lluvia. Eso pensaban los indios. Porque la niña pasaba horas, días y días encerrada en su casa, hilando y tejiendo sin parar; muy de tarde en tarde salía a pasear, sola por los campos. Entonces se ponía su mejor túnica amarilla, se adornaba con collares y flores, siempre del mismo color, y se iba... Cuando regresaba, el cielo se cubría con nubarrones oscuros, seguro llovía. Por eso las tribus de los alrededores la miraban con tanto respeto y esperaban ansiosos su aparición. - Si la hermosa Huiñaj sale, lloverá -decían. - Nuestras tierras están secas... ¡si Huiñaj saliera a pasear por los montes!

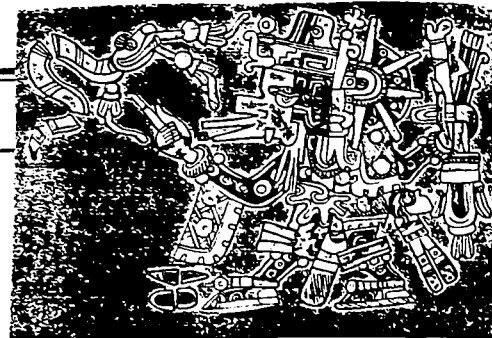
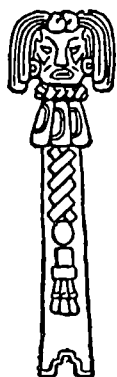
Un día la niña se enfermó de un mal desconocido. Ya no hilaba, ni tejía, ni salía a pasear. Apenas si podía sonreír. Uno a uno fueron consultados los hechiceros de todas las tribus. Ninguno podía encontrar la razón del mal que la tenía tan quietecita, sin voluntad para moverse. Y todos los hechiceros se reunieron y juntos estuvieron tres días y tres noches meditando e invocando a los dioses para que iluminaran sus mentes. Fue inútil. Inútiles los conjuros y los ruegos. Inútiles todos los conocimientos y los esfuerzos que hicieron por devolver la salud a la indiecita. Todos estaban desolados. ¡Qué no hubieran dado ellos por ver de nuevo a su querida niña pasear por los campos! - Sólo los dioses pueden realizar el milagro -decían. - ¡Sólo los dioses! Y oraron e invocaron. Pero nada. La sequía azotaba los campos; el viento ardiente secaba las plantas; los animales

estaban sedientos. - ¡Lluvia! ¡Lluvia! -pedían desesperados. - ¡Que nuestra Huiñaj se salve! - ¡Ella es la bendición de esta tierra! - ¡Ella traerá la lluvia!

Los dioses entonces se apiadaron y oyeron sus ruegos: la indiecita habría de quedar siempre con ellos. Fue así que vieron cómo un árbol, jamás visto antes, aparecía ante sus ojos. Hermoso y erguido. Todo cubierto de flores amarillas. - ¡Huiñaj! -exclamaron todos. Y danzaron y cantaron alrededor del árbol que parecía sonreír. - ¡Lluvia! ¡Lluvia, Huiñaj!

De pronto el cielo empezó a cubrirse de negros nubarrones. Las mujeres, los hombres y los niños se pusieron de rodillas, los brazos en alto, las caras al cielo. Las gotas empezaron a caer, gruesas y pesadas. Cada vez más y más, hasta convertirse en una lluvia densa, que les empapaba los cuerpos. - ¡Lluvia! ¡Lluvia! -gritaban felices. Y la lluvia calmaba la sed de la tierra reseca y devolvía la esperanza. Y desde entonces el Huiñaj anuncia la lluvia cubriéndose de flores amarillas.





Quetzalcoatl

PUEBLO UNIDO

DECLARACION DEL CONGRESO NACIONAL DE PUEBLOS INDIGENAS DE PANAMA

Durante los días **16 al 20 de noviembre de 1993**, en el contexto del Año Internacional de los Pueblos Indígenas, declarado por las Naciones Unidas, nos reunimos en este Congreso Nacional: Caciques, SailaDummagan, delegados de todos los pueblos indígenas de Panamá.

Una de las grandes enseñanzas de los 501 años de sangre y muerte que nos han impuesto la sociedad llamada "cristiana", es que la división, el enfrentamiento, la indiferencia entre nosotros los indígenas, dan razón y fuerza al agresor común. Comprendemos hoy con mayor claridad, que **sólo la unidad entre todos los indígenas puede ser la flecha aguda para debilitar a los agresores**; a aquellos que nos confinan a mendigar tierras, cuando lo que exigimos es el reconocimiento justo y legal de los territorios que ya ocupamos como dueños; a aquellos que nos denigran, siembran odio y desprecio hacia nuestras culturas; a aquellos que sueñan en el desarrollo, en el progreso y en la democracia de la patria, sin indios.

Hoy, unidos desde nuestro Congreso Nacional, los Embera, Wounaan, Kuna, Ngóbe, Bugle, Naso y Bribri nos ponemos de pie con un solo cuerpo herido y maltratado por más de quinientos años. Juntos gritamos que, **a pesar de tanta muerte no nos rendimos ni nos postramos**. Y aún danzamos la balsería, compartimos nuestras chichas, danzamos la vida.

Este cuerpo unido, compacto, consciente de sus derechos de dueños históricos, declara :

I. CON RELACION A NUESTRAS TIERRAS:

Cuando en el sistema "democrático panameño" se nos niega el derecho a tener la Comarca, Reserva o Territorio, no se nos niega solamente la fuente de nuestros alimentos, sino la misma **fuentes de nuestra vida, de nuestras identidades, de nuestras historias, de nuestras religiones, de nuestro derecho inalienable de ser pueblo Kuna, pueblo Embera, pueblo Ngóbe, pueblo Bugle, pueblo Wounaan, pueblo Naso, pueblo Bribri**.

1. Exigimos, con carácter de urgencia, el establecimiento de la normativa que ordena la Constitución panameña en cuanto a tierras y las comunidades indígenas (artículo 123), con el fin de detener la invasión de colonos, la amenaza a nuestros recursos naturales y sus ecosistemas y el establecimiento de nuestros derechos a vivir como pueblos. Nos referimos más explícitamente a los proyectos de leyes que reposan en la Asamblea y a la ratificación de los Convenios internacionales que defienden el derecho de nuestros pueblos :

- + Proyecto de Ley de la demarcación de la Comarca Ngóbe-Bugle.
- + Proyecto de Ley Fundamental de Kuna Yala.
- + Proyecto de Ley de Demarcación de la Reserva War-gandi.
- + La conclusión expedita de los debates en torno al

Proyecto Ley de Madungandi.

- + Proyecto de Carta Orgánica Embera-Wounaan.
- + Demarcación de Tierras Colectivas para las 46 comunidades que quedaron fuera de la Comarca Embera-Wounaan.
- + La ratificación del Convenio 169 de la OIT.

2. Exigimos el desalojo inmediato de colonos y terratenientes que invaden nuestras tierras, puesto que ya la paciencia de nuestros pueblos ha llegado a su límite.

3. Exigimos la anulación de las concesiones que permiten la exploración y explotación de nuestros recursos naturales (minas, bosques, pesca, etc) y venta de tierras indígenas: concesión a la empresa Texaco, caso de Escudo de Veraguas y Playa de Río Chiriquí; hidrocarburos en la Bahía de Chiriquí Grande; maderas en la Comarca Embera-Wounaan; cabecera del río Fonseca, Cerro Pelado; tierras de Alto Bayano, Río Pito (Mina Santa Rosa), proyecto de Chorchá-Guaribiara (Empresa Geotec).

II. CON RELACION A NUESTRA PRODUCCION :

Nuestras tierras están empobrecidas, las mejores que teníamos en el Alto Bayano (Madungandi), las han convertido en un inmenso lago para la hidroeléctrica que no nos ofrece ningún beneficio y que el gobierno llegó con promesas de indemnización que nunca han cumplido y que más bien nos han traído desgracias y sufrimientos.

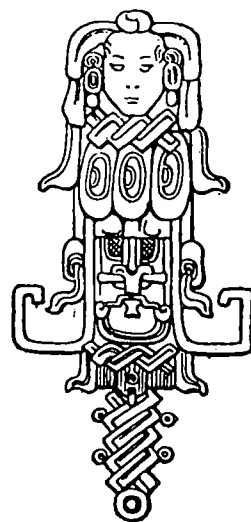
Constatamos que no ha habido en nuestro país ningún intento serio de hacer participar a los pueblos indígenas en el desarrollo económico de Panamá. Esta marginación ha traído consecuencias muy graves de desaliento en nuestros productores y es un indicativo muy claro de la discriminación que sufrimos.

Los kunas producimos aproximadamente 20 millones de cocos anuales y los mercados panameños no absorben ni uno solo. Los embera, los wounaan, los kunas de Pucuro y Paya, producen plátano, maíz, ñame... y los intermediarios se aprovechan comprándoles a 0.75 centavos el ciento de plátanos. Los ngóbe y bugle tienen café, cacao y están abandonados.

1. Exigimos una acción urgente y especial, coordinada con nuestros congresos generales, hacia la producción

agrícola con proyectos sostenidos y el manejo combinado de nuestros métodos indígenas de siembra y las técnicas no indígenas.

2. Exigimos igualmente la implementación de mecanismos coordinados para la comercialización urgente de los productos agrícolas.



III. CON RELACION A NUESTRA EDUCACION :

Como pueblos tenemos nuestros sistemas culturales bien estructurados, lenguas y religiones propias. Nuestros hijos deben ser educados en la valorización permanente de sus culturas y no en el rechazo de las mismas. Y sentimos que el sistema de educación, con objetivos, contenidos y programas iguales para todos, no hace más que desconocer por ley el derecho que tenemos de vivir desde nuestras identidades como pueblos.

1. Exigimos una urgente implementación de educación bilingüe-intercultural, tanto para programas escolares, como para la alfabetización de adultos en todas sus formas y modelos.

2. Instamos la creación de Unidad de Coordinación Educativa Indígena, que lleve entre sus objetivos la implementación antes mencionada.

3. Apoyamos el anteproyecto de leyes educativas elaborado por la Comisión Coordinadora de la Educación Nacional.

4. Exigimos la conformación de una comisión de los Congresos Indígenas para que haga una urgente revisión de textos escolares en lo referente a las culturas indígenas.

IV. CON RELACION A NUESTROS DERECHOS :

Nuestra convivencia pacífica en la tierra que nos heredaron nuestros padres, exige una urgente revisión de la Constitución del país que debe desembocar en el reconocimiento legal del Estado panameño como pluricultural y multinacional.

Nuestra unidad indígena se pone en estos momentos, en alerta máxima.

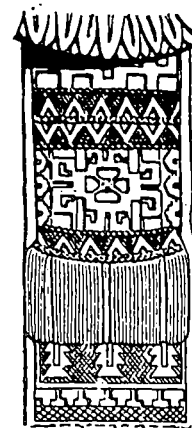
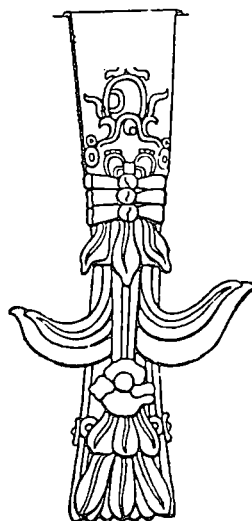
- + A raíz de nuestro levantamiento nacional del 27-28 de mayo de 1993, llegamos a un acuerdo con el gobierno de turno para conformar una Comisión de Alto Nivel.
- + Dicha Comisión ha preparado un amplio documento sobre nuestra realidad y las propuestas concretas de soluciones a nuestros problemas, previamente negociadas con las autoridades de diversos ministerios.
- + El señor Presidente de la República, Guillermo Endara G., nombró entonces al Lic. Miguel Batista como su representante ante la Comisión mencionada.
- + El documento no ha podido llegar hasta este momento a las manos del señor Presidente porque desde el mes de agosto hemos solicitado una cita con él y no ha sido posible obtenerla, según el Lic. Batista.

Ante eso :1. De no ser acogido y firmado para su implementación nuestro documento de alto nivel, antes del 30 de diciembre de 1993;

2. Y de no constituirse una urgente comisión Ad-hoc para el estudio de nuestros Anteproyectos de Leyes en la Asamblea y su debida promulgación;

DECIDIMOS NO IR A LAS URNAS EN 1994, porque :

- a. Todos los partidos políticos que se han servido de nuestros votos para obtener el poder, nos han ido prometiendo infinidad de soluciones que nunca se han cumplido.
- b. Los partidos políticos están diseñados para dividirnos y convertimos en simples peones más que para ofrecer soluciones concretas a nuestras comarcas.



- c. Incluso, nuestros hermanos indígenas (legisladores y representantes) se convierten más en defensores y representantes del gobierno, actuando sin coordinación ni consulta con nuestros Congresos Generales y no se empeñan en buscar soluciones reales para nuestras Comarcas.
- d. Somos conscientes de que participar en las elecciones es un derecho, no obstante nos vemos presionados a sacrificar este derecho, porque el irrespeto, la marginación, el desprecio hacia nuestros pueblos se han hecho insoportables.

Unidos somos una gran fuerza y divididos somos una gran debilidad. Juntos vamos a caminar. Nuestra Madre Tierra, nuestros hijos, nuestro futuro, nos exigen esa unidad. **Donde un solo hermano salga agredido, nos sentiremos todos agredidos. Cuando un solo hermano se desanime, juntos correremos a animarlo.**

Hermanos solidarios, negros, campesinos sin tierra, organizaciones de mujeres, gente marginada como nosotros, unidos vamos a construir una patria mejor, unidos vamos a caminar hacia la plena recuperación de nuestros derechos.

Firman Caciques y Dirigentes indígenas.

¿QUE LEEMOS?



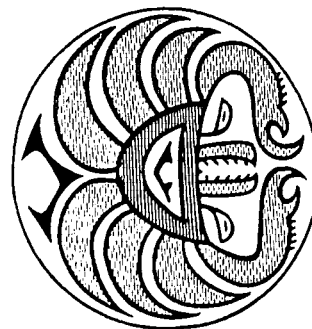
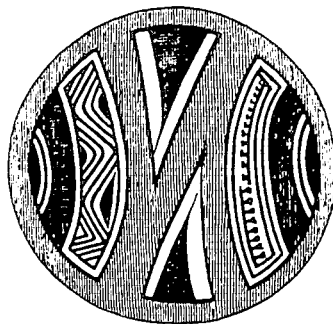
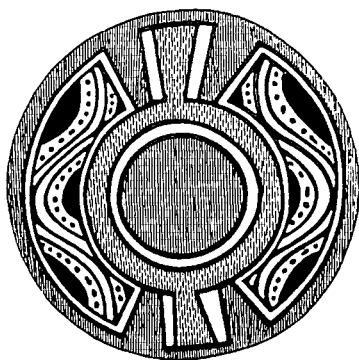
JUTDA MOGWE RABAI JUTDA TIGWE MO NGÖBÖ RABAI TI NGÖBÖ

Apuntes sobre el caminar de la pastoral
indígena entre los ngóbe (1980-1992).

Fernández sj, Benigno y otros (ACUN, Panamá, 1993).

Un nuevo libro editado por ACUN, respondiendo a una necesidad planteada por los obispos y por muchos agentes de pastoral. Se trata de un resumen de diez Encuentros de Misioneros (religiosos, religiosas y laicos) de la Iglesia

Católica, trabajando en el área Ngóbe (Bocas, Chiriquí, Veraguas) y algunas consideraciones sobre los mismos. El libro es un documento histórico ya que recoge el caminar de iglesia de muchas personas que, calladamente y con mucho amor, se han dedicado durante años, a descubrir la presencia de Dios en medio del pueblo Ngóbe. El subtítulo señala que son Apuntes. Es cierto, sería necesario y conveniente un mayor análisis de ese caminar y de las consecuencias del mismo aunque los presentes apuntes aportan bastante material de reflexión (Ch.T.).



¿QUE ESCRIBIMOS?

POEMA RECUERDO

Dos viejos escuchaban,
cantaban a la luz del fogón,
la historia escondida brilló,
cada chispa se la robaba
y la pintaba de amarillo.

Lo estrujado del pasado llegó,
volvió a la vida.
El canto fresco se realizó,
se volvió palabra,
se volvió fuego.

Roa nibu kugwe jaraba,
nomo kare ñugwó tró rerebare trótde,
kugwe kira ügani tró niaba,
bade kwatdire kwatdire rababa goire
angwane rababa bó juge sübrüre.

Kugwe ngututüre niganina ta jatdaba,
rügabalda nire.
Ñogo kare libore rababa bare,
nigwitdaba kugwebitdi,
nigwitdaba ñugwóre.

La cara blanca y pelada de la luna,
la historia de los indios acompañaba,
el tiempo que pasó llegó,
el mismo trabajo trajo.

Sentados sobre el barranco
en este lugar,
de lo triste se habló todo,
la saloma que estaba escondida,
la noche lloró.

La luz clara de la luna escapó
con todo lo que se habló.

Choy Karibo / Bababotdó, sô krojotdo bitdi kraldi, 1993.

Sô ngwóre butdiere angwane ngwenbrere,
kugwe kira ngóbegwe mugore nomo,
kó nigen ta jaldani rügabalda,
sribi arabe ngwenantida.

Togoninde kó ngadababitdi
ne gondi,
ulire rababa kodriebare jögró,
ngwó nogonbare nomo rüganinde,
kó deogwe muabare.

Sô tró dirare getdiaba
blitde rababa bare nebe.

500 Años



En octubre de 1993, el Congreso Regional Ngóbe de Chiriquí llamó a una concentración en la comunidad de Potrero de Palma, para mantener la atención sobre las intenciones del gobierno de desalojar a indígenas de esa comunidad. El 12 de octubre, en vista de que se mantenía la amenaza del desalojo, unos ciento cincuenta indígenas procedieron a interrumpir el tráfico de automóviles en la carretera Panamericana, a la altura de la comunidad de San Juan, oriente chiricano, durante seis horas. Las fotos indican algunos aspectos de esta actividad de protesta del pueblo ngóbe. A pesar de las promesas del gobierno provincial, el 9 de diciembre procedieron las autoridades a desalojar a los indígenas de Potrero de Palma. Cuando la ley no es justa, niega su propia esencia y genera situaciones extremas.





ÑANGLON BATA SÖ

El relato presenta distintos aspectos de la cultura ngöbe o guaymí; hay muchos legados que nos dejan dentro de sus narraciones o leyendas, aspectos importantes en su diario vivir. Mencionan su sistema agroalimentario, actividades culturales y la forma de actuar de los personajes del círculo familiar. Los personajes conviven en un clima de insalubridad y su alojamiento preferido es cerca del fogón, indispensable en la cocina. Su sistema alimentario se basa en frutas como cacao, guanábana, mamey y piña, las cuales tienen un simbolismo. El cacao se utiliza en la elaboración de la chicha o concentrado y su elaboración consiste en mezclar y triturar distintas variedades de cacao y luego se hierven; además, se utiliza para la extracción de aceite. Las otras frutas en cambio, su significado va más allá, ya que representan los hombres que habitan en la tierra.

El cuento resalta el comportamiento moral y social de los personajes, que este modo de actuar se refleja en nuestros días, en la sociedad contemporánea. Por ejemplo, el destierro, que no es más que la forma de castigar al que ha incurrido en una falta grave dentro de sus tradiciones.

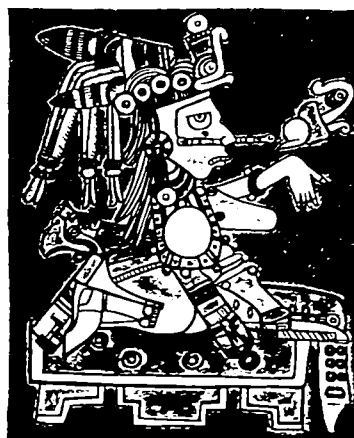
Se resalta mucho el papel de la madre ngöbe o guaymí, el cual es velar y cuidar de sus pequeños en casa. Ellas son responsables también, de la orientación y educación, y en este cuento nos dan una gran lección de ello. Evia, no importando su posición social, desligaba su condición de madre para distraerse en oficios vanos. Su comportamiento es intolerable, porque el ejemplo que transmite es negativo, no sólo como madre sino como mujer, ya que tenemos deberes y derechos y para que estos se hagan realidad, debemos permanecer teniendo una actitud responsable. Evia sufrió mucho, o sufre, pues ha sido expulsada de su hogar y paga su pena en el abismo.

Este caso es de una madre, pero puede ocurrir a nivel individual, ya que lo que realices en el presente, lo cosecharás en el futuro, y no sólo será la conciencia que nos atormenta, sino también la participación de personas ajenas que te lo harán evocar. En otros valores culturales están sus fiestas, la chichería, donde se reúnen, cantan, danzan, las

mujeres se adornan y hacen galantería, para conquistar al hombre.

Un aspecto a resaltar dentro de su simbolismo, es el hecho de buscar respuestas hacia aquellos fenómenos naturales o regalos de la naturaleza, como lo son los dos astros, la luna y el sol y la forma de asociarlos, como hijo bueno el primero porque su luz es suave y tierna, y al segundo como hijo malo, porque su luz es quemante y ardiente. Igualmente, lo del nacimiento de la tierra, que es asociado con la madre, además las semillas o frutas, que representan a la humanidad. En este escrito, nos dan un mensaje de la forma de comportarse de las madres y del legado de los dos astros, donde detrás del mismo, hay una enseñanza de virtud, dones y forma de actuar. Por último, el deseo de surgir a pesar de los errores cometidos (salir del abismo), no importa que sólo al final se logre, pero muestra la perseverancia y la esperanza de que algún día se alcance la paz deseada.

Por : Danilka Díaz P. y Yoira Gaitán
Estudiantes de la Escuela de Desarrollo Agropecuario,
Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de
Panamá.



Tanariuh

MAS QUE UNA CELULA

Se despierta a las 4:30 de la madrugada y comienza a preparar el fuego. Lloro un niño y lo calma dándole de mamar. Luego va a bañarse para comenzar a preparar el café y los guineos. Los pela y los pone a hervir en agua. A las seis despierta a los niños que van a la escuela y reparte lo poco que hay de comer. Se preparan todos para ir al arrozal a limpiar las malezas. Al mediodía vuelve a la casa cargando una gran chácara con guineos. Barre la casa, toma alguna ropa para lavar en la quebrada, pero antes pela la yuca y el otoi y los deja en la paila en el fogón.

Al regresar, lava las totumas y empieza a servir la comida para los que llegan del trabajo del campo. Luego de todo ese ajetreo, aprovecha un ratito para dar unos empujoncitos a la chácara que está tejiendo. Por fin, cansada, se acuesta a dormir a los pequeños, no sin antes preparar un poco de café y moler algo de maíz para el día siguiente. Esto es algo de la vida diaria de la mujer ngóbe (india guaymí, según los periódicos). Una mujer que sufre el peso de siglos, trabajadora, callada, creadora, humilde.

Pero no todo es sufrimiento en su vida. Ella es la comunicadora de cultura. Es la que principalmente transmite el idioma, las costumbres, la tradición. Es la que crea obras de arte como son las chácaras "pintadas". Es la que tiene paciencia infinita para cuidar a los niños en su enfermedad, para atenderlos, acariciarlos, orientarlos, alimentarlos. La mujer ngóbe es la que acompaña las más duras tareas del campo y en el camino vergonzoso hacia el "salario". Ella tiene que soportar las risas burlonas de los latinos cuando la ven descalza, cargando una chácara a sus espaldas o esperando a su marido, cuando éste se divierte, sin poder entender bien el castellano que le hablan.

Ahora resulta que "descubren" que esa mujer débil, es fuerte; que esa mujer ignorante, es fuente de ciencia; que esa mujer inútil para la sociedad de consumo, viene a ser tabla de salvación para defenderse de los dos peores flagelos de la humanidad en este siglo : el cáncer y el sida.



Ahora, los investigadores descubren que la sangre de esa mujer ngóbe puede ser salvación y eso le merece una media página de un periódico. ¡Cómo son de sorprendentes los caminos de Dios! La que era objeto de burla y desprecio, ahora es centro de atención. Ojalá que a partir de este hecho aprendamos a ver la realidad con otros ojos y no a usarla para nuestros intereses. Ojalá tengamos ojos y corazón para proclamar que el brazo de Dios hizo cosas maravillosas : ¡dispersó a los soberbios, sacó a los poderosos de sus tronos y puso en su lugar a los humildes. Repletó a los hambrientos de todo lo que es bueno y así demostró su misericordia!

Chigón Tódobu / 8 diciembre 1993.



II ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE TEOLOGIA INDIA

A COMUNIDADES Y PUEBLOS INDIGENAS, Y A PERSONAS SOLIDARIAS EN LA CAUSA DE LA VIDA:

A orillas del Lago Gatún, en el Centro Tabor, de la Diócesis Misionera de Colón y Kuna Yala, República de Panamá, procedentes de los cuatro puntos cardinales de Abya Yala, nos reunimos portadoras y portadores de la sabiduría de los pueblos indígenas MAPUCHE, GUARANI, QICHUA, PEMON, ASSURINI, LENCA POTON, LENCA CARÉ, SHUAR, QUECHUA, AYMARA, EMBERA, NGOBE, BUGLE, KUNA, CABECAR, MISQUITO, TAWAHKA, MAYA-TSELTAL, MAYA-QUICHE, MAYA-KACHIQUÉL, MAYA-YUCATECO, ZAPOTECA, MIXTECA, TOTONACA, NAHUATL. Estuvimos acompañados por misioneros y agentes de pastoral no indígenas, por asesoras y asesores de los procesos indios, por teólogas y teólogos amigos, y especialmente, por un buen número de hermanos mayores que ejercen, en la Iglesia, el servicio de Obispos.

La comunidad eclesial de Colón y de Panamá entera, a través de sus pastores, nos acogió con mucho calor humano y nos brindó todo lo necesario para la realización de nuestro encuentro.

NUESTRA PALABRA INDIGENA:

El motivo que nos congregó fue: "Retomar la esperanza de nuestros pueblos como fuente espiritual de vida, recogida en la teología que fueron elaborando durante su caminar de siglos y aportar esta sabiduría para tejer el nuevo petate de la historia".

En ambiente de oración y alrededor de los símbolos sagrados de nuestros pueblos, invocamos a Dios y hablamos de El como MADRE-PADRE con los nombres que nuestros antepasados nos enseñaron; nombres que lo muestran unido estrechamente a la vida, a la ternura, al amor, a la comunidad, a la armonía con el mundo. Comprobamos que el impacto tremendo sufrido durante los 500 años no logró destruir la fuerza espiritual de nuestros pueblos. Millones de personas han sido asesinadas por defender su tierra, religión, y vida. Sin embargo, clandestinizada, enmascarada o reformulada, sigue viva hasta nuestros días y constituye la reserva de energía vital que nos puede permitir afrontar con éxito los retos más terribles del presente proyecto neo-liberal.

Los pueblos indios de Abya-Yala, a pesar de los caminos anti-evangélicos en que les llegó el Evangelio, han sabido incorporar y asimilar no sólo algunos elementos externos del Cristianismo, sino el sentido profundo del mensaje cristiano, porque éste no se opone a la búsqueda milenaria de Dios y de sus designios llevada a cabo por nuestros antepasados. Existen también pueblos indígenas que han mantenido intactas hasta nuestros días sus religiones originarias, al margen de la influencia cristiana.

A partir de nuestra experiencia, las mujeres indígenas somos conscientes de nuestra importancia femenina dentro de las comunidades. No necesitamos separarnos de los varones, sino reconocer y hacer valer nuestra dignidad e igualdad, nuestro lugar propio, como la Madre Tierra que engendra vida, unida al Padre Sol que da su calor y su luz.

Los pueblos indios comunicamos nuestra fe con flores y cantos, es decir con un lenguaje sencillo, festivo, poético; como lo hace Dios Creador que está presente en el caminar de la comunidad, luchando y sudando en el campo

y sembrando vida para todos. Para nosotros hacer teología es un trabajo comunitario que nos llena de alegría y nos abre horizontes. La hacemos en base a nuestra experiencia como anuncio, como lucha por una vida en abundancia, no sólo para nosotros sino para los árboles, los ríos, para los cerros, para las aves. Nuestra teología es cósmica, ecológica y humana.

En esta buena hora de los pueblos amerindios y de todos los pueblos del mundo queremos que la Madre Tierra vuelva a llenarse de flores y frutos para la vida, que los ríos y montañas sigan cantando a nuestro Padre Sol, que los indios tengamos vida y podamos dialogar con los demás seres humanos del planeta. Nuestro corazón está abierto al Corazón del Cielo y al Corazón de la Tierra. Todos somos hermanos, no importa la lengua que hablamos, ni el color de nuestra piel. Reconstruyamos los cántaros que portan el agua de la vida de todos los pueblos.

APORTE DE ASESORES Y ACOMPAÑANTES:

Cada pueblo originario, gracias a su experiencia religiosa y su vivencia de Dios, ha ido elaborando su teología. Por eso en su idioma y en su caminar histórico, ha dado nombres que reflejan su comprensión de Dios. Estos nombres son como una "lluvia de flores"; es la lluvia de la buena agua de la revelación acogida por los pueblos indios; es la lluvia que hace florecer a nuestra bella Madre Tierra. Es decir, los nombres indígenas de Dios son como flores cultivadas por las comunidades. La fe indígena, al reconocer a Dios en toda la realidad, respeta y desarrolla la naturaleza y la convivencia humana. La Revelación cristiana

nos invita a amar a Dios en cada lugar y momento, sin segregar a Dios de la humanidad y de la naturaleza. Vemos que la Teología India forma parte del amplio proceso de autodeterminación de los pueblos indígenas en nuestro continente; y también que replantea la actividad teológica en nuestras iglesias.

Es admirable la creatividad de cada pueblo indígena en cuanto a su sistematización religiosa. En parte se reciben y reinterpretan los elementos cristianos. En algunas zonas han crecido cristianismos indígenas. También persisten religiones de pueblos originarios. Deseamos, como miembros de la Iglesia, continuar dialogando y enriqueciéndonos mutuamente entre todos los creyentes en el Dios de la Vida.

También valoramos la pluralidad en la religiosidad popular, que despliega la tradición cristiana a partir de identidades y proyectos existentes en nuestros pueblos. Pero, mirando el conjunto de nuestra historia, hay mucho impuesto sobre los pueblos indios sin permitirles una genuina expresión de su fe. En este contexto adverso ocurre la resistencia y la generación de formas cristianas propias.

Hoy los mundos indígenas están impregnados por la modernidad, que incluye facetas idolátricas. Por un lado, todos los marginados y excluidos (indígenas, negros, juventudes, mujer, pobres de la ciudad, etc.) buscan cómo sobrevivir y progresar, y tie-

nen derecho a ello. Por otro lado, la cultura del mercado engaña y envuelve a cada comunidad humana. Frente a la idolatría del mercado, los creyentes en el Dios de Jesucristo, estamos buscando alternativas concretas, en términos de la economía de la reciprocidad y de relaciones sociales equitativas.

Reconocemos la persona y obra de Jesucristo y su Espíritu en la historia de los pueblos originarios del continente y el caribe. Como ha dicho una hermana quéchua: "la esperanza está en nuestras manos". Cristo es fuente de esperanza cuando le encontramos en medio de nosotros, especialmente en la tarea servicial y solidaria con cualquier hambriento, sediento, encarcelado, migrante y perseguido por cau-



sa de la justicia. La explicitación de la fe cristológica es hecha principalmente en la solidaridad con los cristos vivientes, sufrientes y resucitados, en nuestros pueblos indígenas.

MENSAJE DE NUESTROS OBISPOS:

Un nuevo Pentecostés se está gestando en el Continente Latinoamericano, Continente a su vez uno y múltiple por su fe cristiana y por su variedad cultural presente en las Etnias numerosas que lo ornamentan, como un petate bordado por las mismas manos de Dios, Padre-Madre de todos nosotros.

Pablo a los habitantes de la región de Licaonia (Hech.14,16) les indicaba cómo Dios había permitido a cada pueblo tener su propio camino donde El se hizo salvíficamente presente, para convocarlos a formar un Pueblo Nuevo, Pueblo de Pueblos, donde cada uno participa aportando la riqueza de su trayectoria histórica. El Espíritu Santo, en forma de viento y de lenguas de fuego, apareció solemnemente a los Apóstoles en Jerusalén en la fiesta de Pentecostés. Cuando la multitud de diferentes razas, pueblos y lenguas, se hace presente frente al Cenáculo; Pedro, hablando en arameo, es entendido por todos y cada uno en su propia lengua, manifestándose así la auténtica unidad del Pueblo de Dios que se da en la pluralidad (Hech. 2,1ss).

Colón, Panamá, nos recordó inconscientemente durante este encuentro de Teología India, el trauma de un continente "descubierto", conquistado, al que se le impuso en la Evangelización la aceptación de un Cristo judío occidentalizado. Percibimos, por tanto, nuestra actual tarea evangelizadora, con dos cometidos que constituyen

etapas largas, pero fructíferas. La primera es de JUSTICIA: el respeto a las culturas existentes (algunas de ellas maltrechas por la incomprensión y el aplastamiento) y un acompañamiento en la reafirmación o recuperación de su propia identidad. La segunda es de GRACIA: que supone, además de nuestra conversión, el testimonio individual y colectivo, que mostrará la congruencia de lo que creemos y le dará credibilidad a lo que anunciamos.

Por otro lado, el mensaje de María de Guadalupe nos enriquece con su amor maternal y nos ayuda a comprender mejor la ternura que los pueblos indígenas tienen a la Madre Tierra. Además constatamos cómo representantes de pueblos indígenas sienten a Nuestro Señor caminando junto a ellos.

Las Etnias del Continente, unas se mantuvieron privilegiadamente aisladas del contacto con los invasores; otras fueron arrasadas; otras fueron tocadas y resistieron. Estas últimas oyeron en mayor o menor grado hablar del mensaje cristiano identificado con la llamada cultura occidental cristiana. En la emergencia de la conciencia indígena en el Continente y en la comprensión de lo que debería haber sido el anuncio de Cristo y de su Evangelio, tiene lugar nuestro Encuentro de Teología India, elaborada a partir de su propia experiencia. Atisbamos y preguntamos el Pentecostés de un Encuentro mayor en la historia presente, en el cual el Cristianismo, inculturándose más profundamente, enriquezca y dinamice liberadoramente las culturas y se enriquezca a la vez adquiriendo, desde las religiones indígenas, resonancias nuevas: reforzamiento comunitario, contemplación de la naturaleza, relación respetuosa con la Ma-

dre Tierra, descubrimiento del rostro materno de Dios...

Dios, Trino y Uno, (que anticipó en las diversas culturas algo de lo que El es, mediante diversos signos), fue anunciado en América Latina. Habiendo hecho Cristo su presentación externa, (seminalmente presente ya en nuestras culturas) ha empezado apenas su recorrido de encarnación cultural entre nosotros y nuestras Etnias habiéndolas ya vigorizado, hasta que se haga carne y sangre en cada cultura para que sea verdaderamente universal y liberador. Entre tanto Cristo está presente ahí, en un proceso de gestación dolorosa, mientras el dragón del neoliberalismo, de siete cabezas y diez cuernos, espera que nazca para devorarlo (Apoc. 12,1ss).

La austeridad del indígena, su sufrimiento ancestral, el encuentro comunitario que se da internacionalmente con los Encuentros de cumbres y los encuentros de afianzamiento de su identidad cultural, así como la fuerza de su fe ancestral, conductora desde muchos caminos hacia el mismo Dios y Padre, lo pertrechan para que junto con la mujer, que se yergue con dignidad y con los negros, cuyos sufrimientos y esclavitud jalonan la historia; avancen como emisarios salvíficos del Dios de la Vida para darla en abundancia a una humanidad, en la que las fuerzas del mal, con su modelo salvaje de "progreso", tratan de sembrar la exclusión, el suicidio, la destrucción. Sin embargo, porque creemos en los pueblos indígenas y creemos en Cristo, que vino a salvar a todos los pueblos, ya desde ahora cantamos el firme anticipo de la Resurrección de todos.

Tabor, Colón, República de Panamá, 3 de diciembre de 1993.



CONTINUA LA INJUSTICIA

POTRERO DE PALMA : El 9 de diciembre pasado, a las diez de la mañana, miembros de la Fuerza Pública, junto con autoridades civiles de San Félix, procedieron a desalojar a cerca de 60 indígenas ngóbe, de sus viviendas. Luego las destruyeron y quemaron. Estas viviendas estaban ubicadas en corregimiento de Hato Corotú, distrito de San Félix, Chiriquí. El terrateniente Crispiliano Montenegro (residente en Santiago de Veraguas) llevó a la Fuerza Pública al lugar. Mediante una estafa y compra ilegal que hizo su padre hace doce años, mantiene este señor unas 25 hectáreas de tierras indígenas. Estas tierras están dentro de la propuesta de negociación de la Comarca

Ngóbe-Bugle. En mayo y octubre del 93 se llegó al acuerdo entre el Congreso Ngóbe y el Gobernador de Chiriquí de tratar de resolver el conflicto y suspender el desalojo. Estos acuerdos fueron violados. Los indígenas piensan volver a construir sus viviendas en el mismo lugar y afrontar las consecuencias.

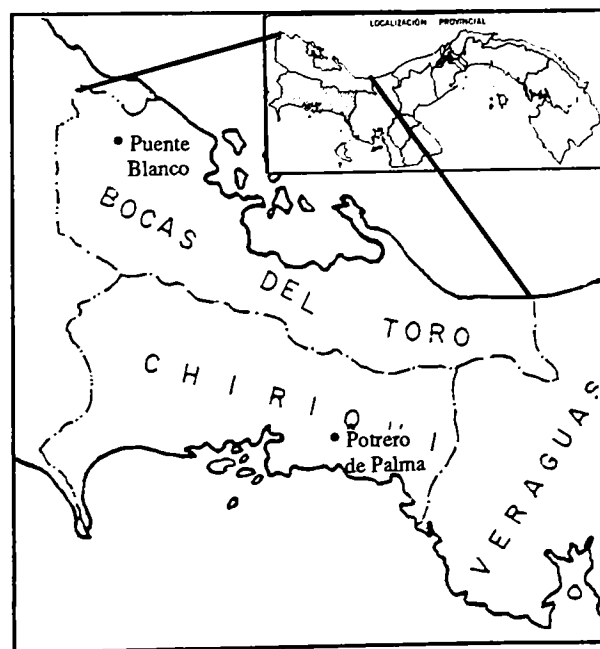
* Se solicita que envíen sus protestas a la Presidencia de la República (Fax 270076), dirigidas al Lic. Guillermo Endara G. Envíen cartas al Ministerio de Desarrollo Agropecuario y a la Reforma Agraria para que se impida este tipo de acciones.

PUENTE BLANCO : En esta comunidad del corregimiento de Guabito, distrito de Changuinola, Bocas del Toro, existe un grupo de familias -indígenas y campesinos- que lleva hasta 30 viviendo en el lugar. En abril del 91, un terremoto devastador afecta seriamente a Bocas del Toro. Se crea el Comité de Reconstrucción de Bocas (con 10 millones de dólares de fondos). En setiembre del 91, Ramón Araúz compra el área donde vive esta gente (140 has.) por 20 mil dólares. Luego de la compra, echó a la gente, tumbó los ranchos y los quemó. Sin embargo, la gente volvió. Posteriormente, le vende al citado Comité, diez hectáreas por 120 mil dólares (¡negocio redondo!). En estas diez hectáreas vive la mayoría de los pobladores de Puente Blanco, tienen siembras, han saneado el terreno, etc. En este año ha habido intimidaciones a la gente (balas, etc). El obispo de Bocas (Don Agustín Ganuzapá) y otros, fueron hace poco, a presentar el caso en la Comisión de Derechos Humanos de la Asamblea Legislativa. Se creó una Comisión Ad-hoc, pero aún no sabemos los resultados.

* Invitamos a que escriban a la Comisión de Derechos Humanos de la Asamblea y al Ministerio de Desarrollo

Agropecuario para que este conflicto sea resuelto con justicia y prontitud.

MAPA DE CHIRIQUI Y BOCAS SEÑALANDO LAS DOS COMUNIDADES



NI NGOBE TO BLITDE

Palabras de Primitivo Cuxim Caamal a Juan Pablo II

Santo Padre.

Llenos de alegría estamos reunidos en este lugar. Esta hermosa ciudad de Izamal construida sobre las ruinas de la ciudad maya de Itzamatul, es un lugar bueno para nuestro encuentro.

A nombre de todos los indígenas que estamos aquí presentes, te saludo y te agradezco la invitación que nos hiciste para encontrarnos contigo. Estamos muy contentos porque estás saludable y porque, gracias a Dios, ya te curaste de la enfermedad que impidió nuestro encuentro del año pasado.

Nos llama la atención que tengas ganas de hablar con nosotros y que quieras hacerlo porque somos indígenas. Hoy son muchos los hermanos que se avergüenzan de ser indígenas, que se avergüenzan de hablar nuestras lenguas, de usar nuestras ropas, de vivir en nuestros pequeños pueblos, de creer lo que nos enseñaron nuestros padres. Yo no los juzgo, porque siempre nos han menospreciado los que no son como nosotros. Se aprovechan de los que no saben hablar en español, se burlan de nuestras tradiciones y creen que valemos menos.

Es que ahora no se respeta lo antiguo, todo lo que es de antes quieren cambiarlo porque piensan que ya no sirve. Es por eso que muchos de nosotros se sienten como perdidos; yo no entiendo por qué todos debemos pensar igual, vestir igual, hablar igual y hacer lo mismo.

Cuando vamos a la Iglesia y escuchamos la santas palabras, nos damos cuenta que todos tenemos el mismo valor delante de Dios y de que nuestro señor Jesucristo vino especialmente para los sencillos y humildes; pero cuando salimos nos damos cuenta de que no es así en realidad; por eso sentimos que están separadas la fe y la vida.

Cuando los sacerdotes nos dicen que Dios nos dio el mundo para todos por el gran amor que nos tiene, sentimos mucha alegría y sentimos que nuestro amor hacia Dios también es grande. Pero cuando nos damos cuenta de que el mundo y sus riquezas son de unos cuantos, pensamos que hay muchos que no le hacen caso a la palabra de Dios.

Trabajamos mucho en nuestros campos pero apenas conseguimos la comida; cuando logramos los frutos, lo que nos pagan es muy poco; cuando vamos a comprar lo que necesitamos, está caro. No entendemos por qué cuando hay productos suficientes



para todos, bajan de precio; cuando están escasos, suben. No sabemos quién inventó este juego pero nos damos cuenta de que son los comerciantes los que se enriquecen con eso.

No entiendo por qué le prestan dinero a los ricos si somos nosotros los que lo necesitamos; les hacen caso a los que pueden producir mucho aunque destruyen el campo aunque acaben con los venados, aunque alejen la lluvia, aunque nos dejen sin nada. En cambio, ellos no entienden que la tierra es como una madre que da comida, pero que tenemos que respetarla; por eso dice la Biblia que Dios nos hizo de la tierra.

Hay muchos hermanos que se cansan del campo y se van a la ciudad; eso es lo que hacen porque ahí se sufre mucho y no se puede vivir como en el monte. En la ciudad no hay tiempo para criar animales, para hacer los rezos y para ver la luna. No quiero que pienses que me estoy quejando ni que creo que todos nos quieren hacer daño; nosotros también hemos cometido errores; el principal de todos es que hemos perdido mucho de lo que nos enseñaron nuestros abuelos. A pesar de todo tenemos una esperanza, creemos en un futuro mejor, deseamos que llegue pronto.

Es verdad lo que dicen de que se necesita una nueva evangelización, pero también es verdad que nosotros debemos aprender a ser nuevos, como el evangelio, y a vivirlo en la milpa, en el mercado, en las calles.

Nos da gusto saber que en estos días han estado reunidos aquí en Izamal muchos sacerdotes y seminaristas indígenas y que han tratado de encontrar la manera de evangelizar nuestras culturas. Esto nos da más esperanza.

Dicen que tú ayudaste a tu país a ser libre y que ayudaste a muchos otros a vivir como querían. Por eso creo que hoy es un buen día para que tú nos ayudes a decir que tenemos derecho a vivir tranquilos, a conseguir nuestra comida, a tener hijos, a cuidar nuestras tierras, a hablar nuestro idioma y a vestir nuestra ropa. Tú puedes ayudarnos a entender que tenemos derecho a ser distintos porque somos iguales.

Izamal, Yucatán, México (agosto, 1993).



KROGO NIGWE = NUESTRA MEDICINA

En esta sección presentamos una pequeña parte de la riqueza de sabiduría del pueblo ngóbe, en relación con las plantas, yerbas y raíces medicinales. Esperamos que este esfuerzo nos ayude a hacer lo más colectivo posible estos conocimientos.

NGIMA - GUAYABA

Es una fruta con buena cantidad de calorías y que contiene cinco vitaminas. Aparte de ser buen alimento y que sirve para preparar excelentes dulces, sirve para medicina.

El cocimiento de la fruta (kri ngwó) se usa mucho para resecar (astringente) y se toma para la diarrea.

Las cataplasmas de las hojas (kri gó) se aplican en las obstrucciones del bazo y para las hinchazones. Las hojas cocidas también sirven para la diarrea de los niños.

El cocimiento de la raíz (kri ngótri) sirve para curar la hidropesía, bebiéndolo dos veces al día. También sirve para curar la anemia y las debilidades nerviosas.

(Investigado por Chigón T.).



T. HAURADO

KA - BERRO

El berro tiene un gran valor curativo y nutritivo. Tiene cuatro vitaminas diferentes y muchos minerales. Debe buscarse en

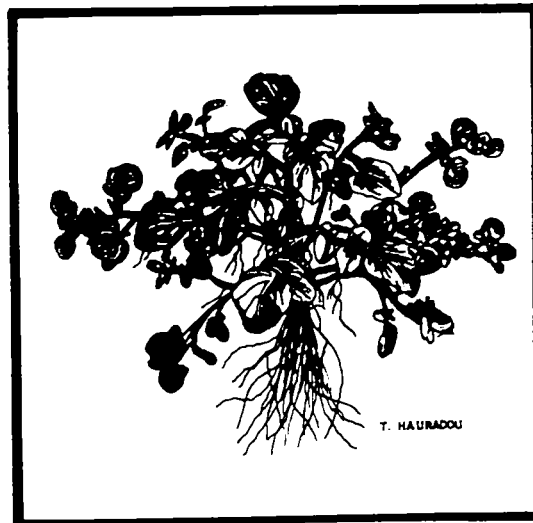
agua corriente porque si se toma el que crece en agua de poco movimiento se corre el peligro de infección.

Ayuda al funcionamiento de los riñones limpiándolos de arena y piedras y es muy útil en las enfermedades del hígado, lo mismo que para los problemas que causa el exceso de azúcar en la sangre. Fortifica también las encías débiles. Aumenta la secreción de la orina.

Cuando se cocina con leche y miel de abejas es de mucha ayuda para las vías respiratorias y para curar catarros pulmonares, bronquitis y reumas antiguas (se toma al acostarse un vaso de este cocimiento caliente, poco a poco). Se recomienda comerlo con frecuencia para los afectados por tuberculosis. También se toma como agua para la hidropesía y desinflamación del vientre.

Machacado con un poco de sal y aplicado en cataplasma, cura las úlceras reventadas. El jugo es muy útil también para expulsar lombrices.

(Investigado por Chigón T.).



T. HAURADO



*** Saldo de huelga :** Durante 66 días, la mayoría de los maestros y profesores del país estuvieron en huelga por aumentos de salarios. En su momento, escribí algo claro al respecto (ver Editorial DRÜ 34). ¿Qué beneficios dejó este movimiento? Para los docentes, la promesa de aumentos que todavía están exigiendo. Para los estudiantes de los colegios oficiales en las ciudades y pueblos, el tener un "verano" con clases, navidad y carnavales incluidos. Para los estudiantes ngóbe: una gran confusión. Algunos maestros, luego de un tiempo sin dar clases, las reiniciaron; otros estuvieron en huelga y, al regresar, la mitad de los alumnos no volvió a clases. ¿Por qué? Por varias razones. Algunos (los mayores) se fueron a salarar; otros, se fueron acompañando a sus padres; otros, no creen en la palabra de los maestros; otros, dieron por perdido el año. Como siempre, la cuerda se rompe por el lado más débil y de estos movimientos, quienes hacen los mayores sacrificios, son los alumnos de las escuelas rurales. ¿Cuándo cambiaremos esta situación?

*** Dos buenas noticias :** En medio de tanta injuria e injusticia encontramos dos buenos signos: la "graduación" de 25 promotores voluntarios en el programa "Salud y Vida para el Pueblo Ngóbe" que apoya la Iglesia Católica en la zona ngóbe de las parroquias de San Félix y Remedios (Chiriquí). Es una etapa en el camino de estos hermanos de prepararse para servir mejor a sus comunidades. La otra buena noticia fue que se realizó el juicio a algunos de los implicados en la desaparición y muerte del sacerdote mártir -servidor de los más pobres- **Héctor Gallego**. No es buena noticia el que se haya encontrado culpables a unos panameños por este delito sino que se hizo un juicio por algo que parecía que quedaba sin castigo. Lo malo es que no apareció el cuerpo del sacerdote y la verdad de los hechos no quedó clara.

*** Acciones de fuerza :** A pesar de que no hubo mucha coordinación debido a las dificultades de comunicación, sin embargo, el 12 de octubre pasado, a la altura del poblado de San Juan (San Lorenzo, Chiriquí), un grupo de unos cien ngóbe cerraron la Carretera Panamericana por espacio de 6 horas. Como recordamos, en mayo hubo un levantamiento indígena a nivel de todo el país. Producto de esas protestas, se creó una "Comisión de Alto Nivel" (muy elegante el nombre) para discutir las propuestas indígenas y una "Comisión Ad hoc" (algo confuso el nombre) para buscar soluciones a conflictos concretos presentados. Al 30 de diciembre no se había resuelto nada con respecto a la primera Comisión y la segunda tampoco funcionó. El citado 12 de octubre se cerró la carretera debido a que el desalojo de los hermanos de la comunidad de Potrero de Palma (Corotú, S.Félix) era inminente. La medida de fuerza logró detener el desalojo pero sólo por escasos dos meses. El 9 de diciembre se realizó de manera violenta (ver Acción Urgente, p. 19 de este DRÜ).



Chile

*** Increíble pero cierto :** La nueva **Ley Indígena de Chile**, llamada "Ley de Protección, Fomento y Desarrollo de los Pueblos Indígenas", señala, entre otras cuestiones, que es una falta merecedora de sanción, la discriminación contra los indígenas. Expresa que ser indígena ya no depende exclusivamente de los derechos que la persona posea respecto de tierras calificadas como indígenas. Ahora el reconocimiento está centrado en la condición misma de la persona, esto es, que sean hijos de padre o madre indígena que habitan en el territorio nacional. También hay un artículo que consagra los sitios sagrados de los indígenas y el derecho de las comunidades a ocupar esos sitios (ver Boletín Pueblos Indígenas, N° 6, noviembre 1993, Chile).

Honduras

*** Sin protección :** Pueblos indígenas de Honduras están demandando que el gobierno nacional ratifique el **Convenio 169** de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), para que en el futuro este sirva como la constitución indígena, señaló Jacinto Molina, presidente de la **Confederación de Pueblos Autóctonos de Honduras (Conpah)**. La demanda fue impulsada por una investigación que reveló la muerte de una gran cantidad de buzos en la región de La Mosquitia desde 1970, cuando comenzó la explotación de langosta en esa zona. Desde 1970 hasta fines de 1992, hubo 146 buzos muertos, 177 paráliticos y 80 sordos. Condiciones peligrosas de trabajo y capacitación inadecuada son las causas de esta situación. La ratificación del Convenio 169 ayudaría a proteger a los trabajadores indígenas de tal negligencia de parte del gobierno y la industria (ver Boletín del Consejo Mundial de Pueblos Indígenas, agosto 93, Canadá). Este Convenio sólo ha sido ratificado hasta ahora por Noruega, México, Colombia, Bolivia, Argentina y Costa Rica. Perú está en proceso de aprobarlo.

Canadá

*** Salud Indígena :** La Organización Panamericana de Salud (OPS) convocó un **Taller Internacional sobre Salud Indígena** en Winnipeg, Canadá, en abril pasado. El CMPI auspició el evento y promovió la participación de practicantes de salud indígena del Caribe, Centro y Sur América. Aproximadamente cien participantes asistieron. El taller se alejó de la orientación de los gobiernos, que es exclusivamente hacia los remedios y enfatizó la importancia del bienestar total (espiritual, mental y físico) de la comunidad. El taller recomendó finalmente que un programa duradero sea implementado, en el cual los pueblos indígenas participen plenamente en la planificación y la ejecución de la práctica de la salud. Tal programa promovería la inclusión de la medicina indígena y tradicional como parte integral de sistemas de salud (ver Boletín del Consejo Mundial de Pueblos Indígenas, agosto 1993, Canadá).

USA

*** Bajo sitio :** Una montaña sagrada de los **Apaches**, con un ecosistema único, se encuentran bajo sitio. La organización indígena **Apache Survival Coalition**, señala que, la Universidad de Arizona (Estados Unidos) y astrónomos del Vaticano, Alemania e Italia están tratando de montar telescopios en una montaña sagrada para ellos : **Dzil nchaa si an** o Mount Graham, como se conoce en inglés. Peticiones de quince médicos apaches, tres resoluciones de Consejos tribales, documentación y testimonios de estudiosos y antropólogos señalan lo sagrado del lugar, pero no lo reconocen así los astrónomos. Además de esto, es un ecosistema único en el mundo, en el que se han desarrollado 18 especies únicas de plantas y animales. Aún no se ha resuelto el problema, pero hay que presionar (ver Boletín de Apache Survival Coalition, Box 1237, San Carlos AZ, 85550, USA).

GUADALUPE (XIV)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

63. Y el martes, cuando aún era de noche, salió de su casa Juan Diego a llamar al sacerdote en Tlatelolco.

Cuando aún era de noche : Aquí comienza un nuevo capítulo, una nueva esperanza. Y vemos que el sujeto y el actor es Juan Diego.

64. Y cuando llegó al lado del cerrito del Tepeyac, donde sale el camino, por el lado por donde el sol se mete, por donde él solía pasar, dijo:

Donde el sol se mete : Cuando comenzó todo, el indio "estaba mirando hacia el lado por donde el sol sale, y esto significaba la vida y la dignificación del pobre. Ahora se indica la situación de muerte que se está viviendo. La esperanza que ahora se inicia se da precisamente sobre una situación de oscuridad y muerte.

65. Si me voy derecho por el camino, puede ser que la Señora me venga a ver como antes, y me demore para que yo lleve la señal al Señor de los sacerdotes como me lo mandó.

Juan Diego no sabe bien a qué atender.

66. Que primero nos deje nuestra aflicción y antes llame de prisa al sacerdote. Mi tío está padeciendo, no hace más que aguardarlo.

Encuentra la solución : la preocupación primera es su pueblo, su tío. En lo que él hace o deja de hacer por su tío se define su religiosidad (él está padeciendo).



María Ngóbe
Por Gilma Caballero

Foto: Millon Machica

67. Entonces le dio la vuelta al cerro, subió por en medio, y fue a dar a la otra parte, fue a pasar por el rumbo por donde el sol sale, para llegar pronto a México, y que no lo demorara la Señora del Cielo.

Cambia el sentido del momento : orienta la situación hacia la fuente de vida, hacia el sol.

68. Pensaba que por donde él dio la vuelta, no lo había de ver la que está mirando muy bien por todos.

Aquí da un nuevo título a la Virgen : La que está mirando muy bien por todos. ¡No hay oposición entre lo que quiere el pobre, lo que quiere la Virgen y lo que se espera de Dios!

69. La vio como bajando de arriba del cerrito; y que desde allí, donde antes la veía, lo había estado mirando. Salió a su encuentro al lado del cerro, le cerró el paso, poniéndosele enfrente, y le dijo: Hijo mío, el más desamparado, ¿a dónde vas? ¿a dónde te diriges?

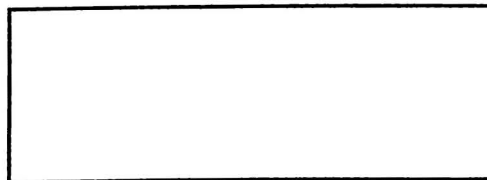
Cuando parecía que todo se acababa, ella baja desde donde estaba, casi tropieza con él en su afán de encontrarlo. Es la tercera vez que se encuentran, por tanto será un encuentro de intermediación. Lo anterior fue preparación, lo de ahora es histórico, definitivo.

(continuará)

[[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 81-82]]



**Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá**



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.